
ENTRE VOCES Y MIRADAS FEMINISTAS. LITERATURA E INTIMIDAD EN LA ARGENTINA

*BETWEEN FEMINIST VOICES AND GAZES.
LITERATURE AND INTIMACY IN ARGENTINA*

Graciela Batticuore
Conicet
Universidad de Buenos Aires
gbatticuore@gmail.com

María Vicens
Conicet
Universidad de Buenos Aires
Universidad Nacional de las Artes
mavicens@gmail.com

Recibido: 01/08/2024
Aceptado: 20/09/2024

Escribir a solas, en un cuarto propio o en la sala común que se habita en familia. Escribir junto a la cuna de un niño recién nacido o en la redacción. Escribir o aparecer leyendo en una gaceta que circula por los rancharíos de la pampa. Escribir en alta mar o recién llegada a casa, después de un largo recorrido por tierras extranjeras. Escribir en la reserva de un círculo de amigas o en la confidencialidad estrecha con los editores. O escribir en secreto, tan solo para una misma o para un lector ignoto que aguarda en la posteridad. Son éstas algunas imágenes relativas a la vida de las mujeres del pasado argentino, que asoman en el interior de los trabajos incluidos en el presente dossier.



Desde el siglo XIX a la actualidad, las nociones de *íntimo* y *público* fueron variando radicalmente e impactaron en las representaciones literarias, sobre todo en los modos de asumir la primera persona en las narrativas y poéticas de las mujeres letradas, que afloraron en un campo de encrucijadas muy susceptibles a la censura o la autocensura, casi siempre asediadas por la prerrogativa del pudor, pero también por un anhelo de manifestarse en la autoría. Cartas, diarios íntimos, cuadernos y álbumes, poemas o relatos de viaje y misceláneas autobiográficas fueron, a lo largo del siglo XIX, algunos de los géneros más frecuentados por las mujeres, consentidos para ellas por ser considerados “menores”, vinculados con la intimidad y la experiencia sensible.

¿Pero qué significa *íntimo* en literatura? ¿Cómo pasaron las escritoras de lo privado a lo público, de los manuscritos a los impresos, de la circulación casi secreta de producciones compuestas para un círculo, a la popularidad y la fama de autoras? ¿Qué se exhibe o qué se calla en esos escritos acerca del yo mujer? ¿Y cuál es el rol que ha jugado o sigue jugando la crítica literaria en relación con estos asuntos, en vistas al carácter intimista de las escrituras de mujeres en épocas pasadas?

En un momento en que las nociones mismas de *íntimo* y *éxtimo* se encuentran en una nueva encrucijada abierta por los soportes digitales y la revitalización de la agenda feminista, la mirada hacia el pasado puede alumbrar recorridos originales desde el presente. Nos interesa examinar ese diálogo que tiene una larga historia poco conocida en el campo de la literatura argentina, considerando un corpus variado de fuentes y archivos literarios, atendiendo a la producción de textos y autoras no siempre presentes en el canon, en sintonía con las reflexiones teóricas de especialistas locales e internacionales que abordaron el tema en los últimos años –François Jullien (2016) o Jacques-Alain Miller (2010), entre otros, pero también Paula Sibila (2008), Beatriz Sarlo (2018), Alberto Giordano (2008), Leonor Archuf (2005), Tamara Kamenszain (2016)–. Abordamos para eso un período extenso que cubre el “largo siglo XIX”, desde las manifestaciones de la *gauchesca* en la prensa, donde se cristalizan problemáticas que ligan la clase y el género, hasta la irrupción de Victoria Ocampo en las redacciones de *Sur* y en las salas porteñas de cine donde va a mirar, para escribir después, en correspondencias privadas o en libros. En todos los casos, lo íntimo, lo éxtimo, lo privado y lo público son coordenadas que permiten indagar zonas reacias o difusas, para desarrollar nuevas perspectivas sobre los modos de “ser” y “hacerse” escritora en el pasado.

También son coordenadas que nos invitan a repensar los modos de abordar el archivo en tanto un mundo posible que se entreteje no solo a partir de la rigurosidad documental sino también de la imaginación crítica y la indagación material de fuentes a menudo incompletas, discontinuas. El archivo feminista, destaca Francine Masiello (2022), permite desarmar la autoridad del discurso oficial y explica nuestra conexión con el momento actual. Es una experiencia de contacto con la materialidad del pasado que despierta un ímpetu vital. Las tachaduras, los silencios, los sobreentendidos, las páginas arrancadas, las cartas sin respuesta se convierten en señales que palpitan lo no dicho, así como exhiben diversas formas en que las escritoras del pasado construyeron su yo autoral frente al otro, en esa apertura que implica lo íntimo, como señala François Jullien (2016), ya sea referencial o imaginado: del otro lado de la página, las amigas, la familia, el propio yo o la posteridad alimentan ese proceso de autofiguración de la mirada y la identidad atravesado por la autocensura y la revelación. La posibilidad de transgredir la oposición entre lo privado y lo público que sugiere la tradición del diario íntimo, como ha analizado Nora Catelli (2007) en el caso europeo, es uno de los aspectos centrales a la hora de indagar esos

mundos íntimos atiborrados de *papeles*. Qué dicen y qué callan, qué descubren, qué revelan, pero también qué ocultan los diarios, las cartas, los álbumes, las imágenes, los retratos, los cuadernos personales o los escritos de viaje devienen en este punto interrogantes fundamentales para redimensionar el rol que han desempeñado estos géneros “menores” en las trayectorias literarias de las escritoras analizadas a lo largo de este dossier en particular, y en las diversas modulaciones que la autoría femenina asumió en ese “largo siglo XIX” argentino en general.

La asociación de estos géneros de la intimidad con el mundo doméstico, tradicionalmente vinculado con las mujeres, invita además a abordar este territorio desde una perspectiva de género que tome como punto de partida estas *zonas difusas* para pensar nuevas alianzas y genealogías en el universo de la literatura argentina. Es a partir de una mirada que indague *lo femenino* en clave *feminista* que aquellos mundos históricamente identificados con la generización, la pedagogía y la norma revelan sus dobleces, sus fricciones, sus “revueltas íntimas” diría Julia Kristeva (2001). Si el hogar ha sido considerado por lo general como un lugar de reclusión para las mujeres, los estudios feministas –Perrot (2008), Armstrong (1991), Fraisse (1991), Barrancos (2008), Masiello (1997), entre otros clásicos locales y extranjeros– se han encargado de demostrar hasta qué punto ese ámbito ha funcionado también a lo largo de la historia como un lugar de reunión, el espacio del *entre-nos* femenino, un universo donde circulan saberes y deseos que cuestionan esos mandatos, entretejiendo imaginarios y prácticas que a menudo desbordan el ámbito de lo privado y tensionan los roles de género instalados en la esfera pública. Construir esta otra historia, subraya Griselda Pollock (2012), siempre implica el doble desafío de repensar los modos en que han sido leídas las mujeres en sus disciplinas y las cronologías convencionales de la historiografía en general. Se trata de abordar estos “géneros menores” en cuanto tecnologías de género (De Lauretis 1995), pero también de la posibilidad de revertir esos efectos del uso de esos dispositivos por parte de las mujeres desde una mirada feminista, como señala Laura Mulvey (2001).

Los artículos que integran este dossier buscan explorar, cada uno a su manera, este sinuoso territorio en el marco de la literatura argentina, retomando algunas de las preguntas y nociones propuestas en estas páginas. En este sentido, la idea del dossier no es ofrecer una perspectiva completa del período sino abrir flancos para una lectura que esperamos pueda seguir formulando preguntas sugestivas en torno a las temáticas recorridas en esta presentación.

Lo *éxtimo* es el concepto nuclear que articula la lectura de Juan Ignacio Pisano de las voces femeninas de plebeyas rurales en las gacetas de Luis Pérez y el *Santos Vega* de Hilario Ascasubi, para reflexionar no solo en torno a las posibilidades de intervención de este artificio en las coyunturas políticas de su tiempo, sino también en las proyecciones que disparan hacia el presente estableciendo un diálogo con aquellas poetisas contemporáneas que retoman la tradición gauchesca en el canto y la poesía, pero ancladas en la emergencia de los feminismos del siglo XXI. El viaje es, en cambio, el motivo central de “Cómo vivir juntos en América. Mirada, intimidad y paisaje en Lina Beck Bernard”, donde Graciela Batticuore registra y analiza las diferentes perspectivas de la mirada femenina en *Le rio Paraná: Cinq années de séjour dans la République Argentine*. Las relaciones entre palabra e imagen, y las tensiones o contradicciones entre el ansia de *habitar* el territorio y el común anhelo de *poseer* emergen como problemas centrales en este relato, que va del diario de viaje al libro, a la hora de interpretar qué significa o qué implica para esta escritora extranjera *vivir juntos en América*, y hasta qué punto la intimidad con otros sujetos o paisajes foráneos es posible, lejos de la casa o el país natal.

En el pliego que propone la ficción, también un diario –esta vez íntimo– es el eje que articula la lectura de Eugenia Vázquez sobre la carrera intelectual de Delfina Vedia de Mitre. A partir del análisis de la traducción de *El Diario de una Mujer*, novela de Octave Feuillet que Vedia tradujo conjuntamente con su marido, Bartolomé Mitre, en 1878 y de los álbumes que compuso a lo largo de su vida, Vázquez aborda los cruces y continuidades que se establecen entre las diversas formas de estas escrituras íntimas. La relevancia de estos *papeles* y el archivo personal es también fundamental en el trabajo de Alejandro Romagnoli sobre la donación que Ricardo Rojas recibe a mediados de la década del 20 de Urcina Ponce de Sandoval, la nuera de Juana Manuela Gorriti. Una serie de cartas y “papeles viejos” encontrados y transcritos por Romagnoli constituyen este incipiente archivo de escritora, el cual propone diversos diálogos con la obra publicada de la autora (especialmente, con *Lo íntimo*), así como dispara una serie de preguntas críticas en torno a la preservación de esos documentos, las decisiones que toma Rojas y cómo estos aspectos influyen en la impronta que modela de la autora para la posteridad.

El archivo es, además, el puente que nos permite trazar un arco temporal entre las diversas modulaciones de lo íntimo en las voces y miradas feministas del siglo XIX argentino y esas primeras décadas del siglo XX donde Victoria Ocampo inicia y consolida su trayectoria intelectual. Laura Arnés indaga en la escritura autobiográfica y la correspondencia de la célebre escritora, concentrándose en sus vínculos de amistad con otras mujeres, para preguntarse cómo fue leído/escrito el archivo Ocampo y visibilizar ciertos entramados históricos, simbólicos, que determinan el acceso a la palabra, la circulación de imágenes de/sobre mujeres y disidencias sexo-généricas en la cultura argentina. Esa lectura se complementa con el trabajo de Julia Kratje, quien aborda la relación de la escritora con el cine a partir de una selección de escritos incluidos en *Testimonios* de Ocampo, que ponderan el tono autobiográfico y la performance dialógica. Como analiza Kratje, estas articulaciones son una cifra para narrar pormenores cotidianos, pero también grandes acontecimientos históricos y proyectos culturales que expanden las redes culturales, afectivas e intelectuales de la autora.

Así, de las gauchas leyendo junto al fogón, a la escritora moderna que se aventura por las calles de una ciudad cosmopolita, los recorridos que sugiere este dossier en torno a lo íntimo se proponen abrir nuevas indagaciones sobre episodios o figuras olvidadas del pasado literario. No solo con la intención de rescatarlos sino también para observar desde otras perspectivas el presente.

GRACIELA BATTICUORE es escritora, docente e investigadora, doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como Profesora Regular Asociada de Literatura Argentina I en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA e Investigadora Principal del CONICET. Es autora de ensayos, entre otros: *La mujer romántica. Lectoras, autoras y escritores en la Argentina: 1830-1870* (Primer Premio de Ensayo del Fondo Nacional de las Artes, 2005; reedición aumentada y actualizada 2023, Sudamericana); *Lectoras del siglo XIX. Imaginarios y prácticas en la Argentina* (2017); *Mariquita Sánchez. Bajo el signo de la revolución* (2011); *El taller de la escritora. Veladas literarias de Juana Manuela Gorriti. Lima-Buenos Aires* (1994). Compiló y editó diversos volúmenes críticos, recientemente coordinó, en colaboración con María Vicens, *Mujeres en revolución. Otros comienzos*, tomo I de la *Historia Feminista de la Literatura Argentina* (2022). Publicó libros de poesía: *Cuaderno de espera* (2014); *Sol de enero* (2016); *La noche* (2017) y *El fin de la noche* (2018). Y las novelas *Música materna* (2023), *Marea* (2019) y *La caracola* (2020). Dirige la colección *Lector&rs* en la editorial Ampersand y es miembro del Comité Editor de la revista *Mora* (IIEGE, UBA). En 2024 recibió el premio Konex de Ensayo Literario.

MARÍA VICENS es investigadora del Conicet, Magíster en Estudios Interdisciplinarios de Género (Universidad de Salamanca) y Doctora por la Universidad de Buenos Aires, área Literatura. Es profesora de Literatura Argentina I en la Universidad de Buenos Aires y de Narrativa Argentina I en la Universidad Nacional de las Artes. En 2020 publicó *Escritoras de entresiglos: un mapa trasatlántico. Redes literarias y autoría en la prensa argentina (1870-1910)* y *Prensa, pueblo y literatura: una guía de consumo*, libro de autoría colectiva compilado en colaboración con Juan Ignacio Pisano. Editó diversos volúmenes críticos y de difusión y coordinó junto a Graciela Batticuore *Mujeres en revolución. Otros comienzos*, tomo I de la *Historia Feminista de la Literatura Argentina* (2022). Integra además el comité de redacción de la revista *Ex Libris* del Departamento de Letras de la Universidad de Buenos Aires y el comité editorial de *Perifrasis. Revista de la Literatura, Teoría y Crítica* de la Universidad de los Andes.

Bibliografía

- ARCHUF, Leonor. 2005. “Cronotopías de la intimidad”, *Pensar este tiempo. Espacios, afectos, pertenencias*. Buenos Aires: Paidós, pp. 237-290.
- ARMSTRONG, Nancy. 1991. *Deseo y ficción doméstica: una historia política de la novela*. Buenos Aires: Cátedra.
- BARRANCOS, Dora. 2008. *Mujeres, entre la casa y la plaza*, Buenos Aires: Sudamericana.
- BATTICUORE, Graciela y VICENS, María (coordinadoras). 2022. *Mujeres en revolución. Otros comienzos* (Tomo 1). *Historia feminista de la literatura argentina* (Laura Arnés, Nora Domínguez y María José Punte, dirs.). Villa María: EDUVIM.
- CATELLI, Nora. 2007. *En la era de la intimidad*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- DE LAURETIS, Teresa. 1995. *Technologies of Gender: Essays on Theory, Film and Fiction*. Bloomington: Indiana University Press.
- FRAISSE, Geneviève. 1991. *Musa de la razón: la democracia excluyente y la diferencia de los sexos*. Madrid: Cátedra.
- GIORDANO, Alberto. 2008. *El giro autobiográfico. De la literatura argentina actual*. Buenos Aires: Mansalva.
- JULLIEN, François. 2016. *Lo íntimo: lejos del ruidoso Amor*. Buenos Aires: El Cuenco de Plata.
- KAMENSZAIN, Tamara. 2016. *Una intimidad inofensiva. Los que escriben con lo que hay*. Buenos Aires: Eterna cadencia.
- KRISTEVA, Julia. 2001. *La revuelta íntima*. Buenos Aires: Eudeba.
- MASIELLO, Francine. 1997. *Entre civilización y barbarie: mujeres, nación y cultura literaria en la Argentina moderna*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- _____. 2022. “Memoria de archivo”. En *Mujeres en revolución. Otros comienzos* (Graciela Batticuore y María Vicens, coords.), *Historia feminista de la literatura argentina* (Laura Arnés, Nora Domínguez y María José Punte, dirs.). Villa María: Eduvim, pp. 929-942.
- MILLER, Jacques-Alain y Graciela Brodsky. 2010. *Extimidad*. Buenos Aires: Paidós.
- MULVEY, Laura. 2001. “Placer visual y cine narrativo”. En *Arte después de la modernidad. Nuevos planteamientos en torno a la representación* (Brian Wallis, ed.). Madrid: Akal, pp. 365-377.
- PERROT, Michelle. 2008. *Mi historia de las mujeres*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- POLLOCK, Griselda. 2012. *Encuentros en el museo feminista virtual*. Madrid: Cátedra.
- SARLO, Beatriz. 2018. *La intimidad pública*. Buenos Aires: Seix Barral.
- SIBILA, Paula. 2008. *La intimidad como espectáculo*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.